

Waar komen de verhalen in *Water bij de melk* vandaan?

De verhalen die opgenomen zijn in *Water bij de melk* zijn afkomstig uit verschillende landen. In onderstaande lijst noemen we steeds een of enkele landen die genoemd zijn in de bronnen die we raadpleegden. Maar veel verhalen uit de orale culturen hebben ‘gereisd’. De Anansi-verhalen uit het Caraïbisch gebied (Nanzi op Curaçao) komen oorspronkelijk uit Ghana. Veel Hodja-verhalen zijn in de hele Arabische wereld bekend; Nasreddin Hodja heet Djha in Marokko. Het verhaal ‘Hodja redt de maan’ kwamen we ook tegen als Chinees verhaal, het dwerghert Kantjil is ook bekend in bijvoorbeeld Maleisië, en verhalen over Mowie (Maui) kennen ze ook op Hawaï en Haïti. Kenmerkend voor verhalen uit de orale cultuur is ook dat er diverse varianten ontstaan. Het kan dan ook best zijn dat cursisten of leerlingen zeggen: dat verhaal ken ik, maar dan een beetje anders. Een mooie aanleiding om leerlingen/cursisten hun verhaal te laten vertellen.

De negen broers

Eritrea/Ethiopië

Koud

Alaska

Hodja redt de maan

Turkije

Leila en de gek

Iran, Afghanistan, Arabische wereld

De geur van eten

Kenia, Arabische wereld

Hodja op het feest

Turkije

Kantjil en de tijger

Indonesië

Water bij de melk

Nederland

De rabbi en de geit

Polen, Joodse cultuur

De wonderjas

Kazachstan

Het gat in de dijk

V.S., Nederland

Wijze raad van de rabbi

Joodse cultuur

Twee keer een dief

Iran, Afghanistan

De meester die niet kon lezen

Arabische wereld

Een dief in de nacht

Turkije

Hoe Mowie de zon ving

Nieuw Zeeland

Vuur en wind in papier

China

Slimme Manka

Tsjechie

Hoe Aldar een vrouw vond

Kazachstan

Tijger en zijn lief

Suriname

Bronnen:

Roger Abrahams, *African Folktales*. New York: Pantheon Books, 1983.

F.A.L. Kreiken-Papen, *Turkse sprookjes en legenden*. Utrecht: het Spectrum, 1969.

Volker Ladenthin, *Sprookjes over schelmen en schurken*, Rijswijk: Elmar BV, 1996.

Richard van Leeuwen, *De vertellingen van duizend en een nacht, deel 7/8*, Amsterdam: Bulaaq, 1995.

Noni Lichtveld, *Anansi de spin weeft zich een web om de wereld*. Amsterdam: Lemniscaat, 1984.

Mary Mapes Dodge, *Hans Brinker of de zilveren schaatsen*. 1867.

Elizabeth McKinnon, *How Maui made the sun slow down*. www.hummingburded.nl

André Miquel, *Waaizin ben ik, liefde*. Amsterdam: Van Gennep, 1985.

Ethel Johnston Phelps, *Rafelkap en andere verhalen*. Amsterdam: Sara, 1980.

M.A. Prick van Wely, *Joodse sagen en verhalen*. Houten: Unieboek, 1988

Els de Roon Hertoge, *Sprookjes uit Kazachstan*. Amsterdam/Den Haag: Koninklijk Instituut voor de Tropen/Novib, 2000.

Jan de Vries: *Indische volksverhalen*. Utrecht: Spectrum, 1964.

Verhalenbank <http://www.verhalenbank.nl>

Volksverhalen Almanak <https://www.beleven.org/>